

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 277

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Febrero, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月16日（木）～3月15日（水）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成29年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている * 提出の有無は勤務先に確認してください。
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

* 上記②③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には、住民税の申告が必要ですよ。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所別別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

TEL 775-5131/5132



Declaración de impuestos a la residencia

Se acerca el periodo de la declaración de impuesto de residencia e impuesto sobre la renta; el periodo es del 16 de febrero (jueves) al 15 de marzo (miércoles). Si no se hace la declaración de residencia, sufrirá varios inconvenientes en cuanto al ingreso en la guardería y en la vivienda pública, y no serán expedidos documentos públicos, como el certificado de renta.

El formulario de declaración está disponible en Shiminzei ka (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales. Y a los que hicieron la declaración el año pasado, se les enviará por correo la hoja de declaración. Todas las personas que tienen dirección en Ageo al 1 de enero de 2017, deben hacer la declaración de impuesto de residencia, tenga o no su ingreso, al ayuntamiento. Sin embargo, si en los casos siguientes, no hace falta hacerlo.

- ① Haber hecho la declaración de la renta (incluso declaración de reembolso del impuesto sobre la renta)
- ② Todo el ingreso del año anterior deriva de una sola empresa (o sea no haber trabajado más de dos empresas), y la empresa ha presentado el informe de pago de salario. (De haber hecho esa declaración, pregunte, por favor, a su empresa).
- ③ Todo el ingreso del año anterior deriva de la pensión de jubilación
- ④ No haber tenido ningún ingreso y algún familiar que vive en Ageo mantiene económicamente

* Si los que no necesitan declarar (categoría 2 y 3) quieren hacer trámite de reembolso de impuesto sobre la renta mediante deducciones específicas, como deducción por familiar dependiente, deducción por gastos médicos deben hacer la declaración de impuesto a la residencia.

Para hacer la declaración de impuesto a la residencia, sírvanse ir a los locales designados por cada área de su casa o mandarla por correo a Shiminzei-ka o entregarla en el mismo departamento.

→ Shiminzei-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501)

TEL 775-5131/5132

いりょうひ じよせい こども医療費の助成

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには、登録が必要です。

対象：市内に住所があり、健康保険に加入している中学校修了前の子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分

申込み：子どもの健康保険証と保護者名義の口座の通帳を持って、子ども支援課または各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

TEL 775-5120

Fax 774-5342



がくどうほいくじよ 学童保育所

平成29年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、あげお学童クラブの会 (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790) にお問い合わせください。

とき：3月4日(土) 午前10時から

ところ：青少年センター

おやかてい ちゅうがくせいむ ひとり親家庭の中学生向け がくしゅうしえんじぎょう 学習支援事業

4月から、ひとり親家庭の中学生向けに学習支援教室を開きます。

対象：次の条件を満たすひとり親家庭の中学生

- ① 児童扶養手当を全額受給している世帯
- ② 現在学習塾・家庭教師・通信教育などを利用していない

申込み：対象となる世帯へ2月上旬に案内書を郵送します。

→ 子ども支援課

TEL 775-6819

Fax 774-5342



Ayuda de gasto médico de niños

El ayuntamiento de Ageo otorga subsidio cuando los niños reciben un tratamiento médico. Y para beneficiarse de esta ayuda, se requiere registro previo en la municipalidad.

Destinado a: menores que tienen registrado su domicilio en Ageo y está afiliado al seguro de salud. Si termina la carrera escolar de secundaria básica, esta ayuda acaba también.

Monto de subsidio: gasto del tratamiento médico y de la medicina prescrita que usted ha pagado en los hospitales o clínicas. El tratamiento y las medicinas deben ser cubiertos por el seguro de salud,

Forma de inscripción: Acercarse a Kodomoshien-ka u oficinas municipales o sucursales llevando la tarjeta de seguro de salud de su hijo y la cuenta del banco del responsable.

→ Kodomoshien-ka

TEL 775-5120 / Fax 774-5342

Gakudo Hoikusho/Guardería para los estudiantes de primaria

Si usted quiere ingresar a su hijo a Gakudo Hoikusho desde este abril y no pudo asistir a la reunión orientativa celebrada en noviembre del año pasado por asuntos inevitables, por ejemplo, se mudó a Ageo después de que tuviera lugar la orientación, no deberá perder esta ocasión; reunión explicativa extraordinaria. En caso de que quiera participar, póngase en contacto con Ageo Gakudo Clubnokai (Tel.771-6945 / Fax 777-5790)

Fecha: sábado, 4 de marzo, a las 10 de la mañana

Lugar: Seishounen Center

Apoyo de estudio para los estudiantes de secundaria de familia monoparental

En abril empieza un nuevo programa educativo para los jóvenes; apoyo de estudio para los estudiantes de secundaria de familia monoparental.

Requisitos: Que reciba el monto total de la prestación familiar por hijo a cargo de madre/padre soltera/o (Jidoufuyouteate)

Que su hijo no estudie fuera del colegio; en academia preparativa, con tutor privado, o en la educación a distancia.

Inscripción: A principios de febrero se le va a mandar por correo el folleto informativo a la familia presuntamente elegible.

→ Kodomoshien-ka

TEL 775-6819 / Fax 774-5342

あが い べ ん と AGAのイベント

あげおワールドフェア・ミニ

外国人による日本語スピーチ(午前11時から)、映画上映(午後12時20分から)など盛りだくさん。和室に交流スペースもあります。ぜひ遊びに来てください。

と き : 3月12日(日) 午前10時30分~午後3時30分

と ころ : コミュニティセンター

費 用 : 無料



ひがえ ばすつあー 日帰りバスツアー

秩父ミュージックパークと

蠟梅で有名な宝登山へ行く日帰りバスツアーです。

と き : 2月19日(日)、文化センター玄関前に午前8時

30分集合・午後5時解散

定 員 : 40人(先着順)

費 用 : 一般4,000円・会員3,000円

小学生2,000円・乳幼児無料

(昼食は各自負担)

申込み : 2月10日(金)まで(必着)にファックス、

メール、往復はがきで AGA へ(〒362-8501

上尾市本町3-1-1 上尾市役所内)

→ 上尾市国際交流協会(AGA)事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

のうぎょうたいけんきょうしつ じゃがいも 農業体験教室(ジャガイモ)

と き : 3月11日(土) 午前9時~

と ころ : 市民農園(平塚1516)

内 容 : 親子でジャガイモの種芋を

植え付け、7月頃に収穫する

対 象 : 市内に在住の小学生と家族

定 員 : 20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費 : 1人20円(保険料)

申込み : 往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名

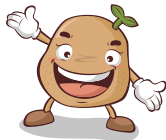
(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加

人数を書いて2月15日(水)まで(必着)に

農政課(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

TEL 775-7384 / Fax 775-9872



Eventos interesantes organizados por la AGA

Mini Ageo World Fair

Se trata de un evento para fomentar intercambio internacional en que podrá pasar un día divertido e interesante. Habrá concurso de oratoria por los residentes extranjeros(11:00), película(12:20) y mucho más. La habitación de estilo japonés servirá de salón de intercambio.

Fecha y hora: domingo, 12 de marzo, de 10:30 a 15:30.

Lugar: Community Center.

Entrada libre.

Paseo de un día en autocar de la AGA

¿ No se anima a conocer Chichibu participando en el

paseo en autocar organizado por la AGA? Itinerario:

Visitar Chichibu Muse Park y Monte Hodo, lugar famoso por la flor aromática Roubai, calicanto del Japón.

Fecha: domingo, 19 de febrero. Se reunirán a las 8:30

de la mañana en la entrada de Bunka Center y volverán a Ageo sobre las 17 horas.

Plaza: 40 personas (por orden de inscripción)

Precio: 4.000 yenes para no-socio de la AGA, 3.000

yenes para socio y 2.000 yenes para los estudiantes de

la primaria. Gratis para niños preescolares. La comida

no está incluida.

Inscripción: Secretaría de la Asociación Global de Ageo

(AGA), por fax, email o tarjeta postal "Oufuku Hagaki"

(Dirección: Ageoshi Honcho 3-1-1 Ageoshiyakushonai

C.P. 362-8501), antes del viernes, 10 de febrero.

Experimentar la agricultura: Cultivo de la patata

Fecha: sábado, 11 de marzo, a las 9 de la mañana

Lugar: Huerto Municipal (Hiratsuka 1516)

Contenido: Sembrar patata y cosecharla en julio

Destinada a: los estudiantes de la primaria y sus padres en Ageo

Aforo: 20 familias (Si hay muchos solicitantes, se realizará el sorteo)

Cuota: 20yenes /persona (prima de seguro)

Inscripción : Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" escribiendo el nombre de la clase "Nougyou Taiken

Kyoushitsu", nombre del estudiante participante (y su forma de leer), escuela, grado escolar, dirección de

domicilio, teléfono, número de participantes, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka

(Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). Fecha límite : miércoles, 15 de febrero

→ Nousei-ka

TEL 775-7384/Fax 775-9872

国民年金保険料の納付

国民年金保険料を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,460円の割引ですが、口座振替で前納すると4,090円の割引になります(平成28年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得ですし、2年度分の前納では1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。

*下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(火)までに申し込みが必要です。

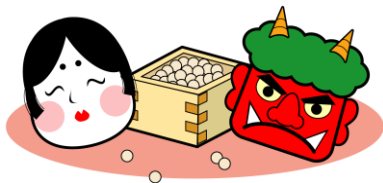
平成29年4月分以降の国民年金保険料が、口座振替に加えて現金・クレジットカードでも割引額の大きな2年前納ができるようになります。

→ 保険年金課

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所

TEL 652-3399



Pago de las cuotas de la pensión nacional

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria porque hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado.

Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.460 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 4.090 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 28) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del martes, 28 de febrero en las instituciones bancarias u Oficina de Pensión. Para el trámite, se requiere llevar su libreta de pensión o talonario de pago, cuenta de banco y su sello registrado en el banco.

Desde las cuotas para abril de 2017, si las pagan por dos años de forma adelantada en efectivo o con tarjeta de crédito, podrá gozar de descuento excepcional.

→ Hokennenkin-ka TEL 775-5137 / Fax 775-9827

Oficina de las Pensiones en Omiya TEL 652-3399

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時~12時 スペイン語/英語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819

E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

● Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

● Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

● Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner

● News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de

● informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

● (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin

● Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ s53000@city.ageo.lg.jp)

● Teléfono : 048-775-3548 E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp